

Documento de Enfoque para Pruebas de Calidad de Traducción

Métrica Estrella del Norte = Puntuación Total de Calidad

El Puntaje Total de Calidad es una métrica compuesta que incluye:

1. Fluidez
2. Precisión
3. Legibilidad
4. Coincidencia de tono regulatorio

$TQS = 0.25 \times \text{Puntuación de Fluidez} + 0.30 \times \text{Precisión} + 0.20 \times \text{Legibilidad} + 0.25 \times \text{Puntuación de Tono Regulatorio}$

Fluidez

La fluidez se refiere a una traducción con gramática correcta + que suena natural.

La fluidez se puede calcular mediante:

$\text{Fluidez} = 0.55 * \text{GER} + 0.45 * \text{Precisión}$

donde,

GER se calcula utilizando una API de LanguageTool

La precisión se calcula utilizando la puntuación de perplejidad.

Precisión/Fidelidad

La precisión se refiere a la corrección, lo que significa la preservación del significado semántico.

La precisión se puede calcular mediante:

$\text{Precisión} = \text{puntuación COMET}$

Legibilidad

La legibilidad se refiere a cuán fácil es de entender en el idioma de destino para esa audiencia.

La legibilidad se calcula específicamente para el idioma objetivo en función del índice disponible.

$$\text{Legibilidad} = 0.7 * \text{Índice} + 0.3 \text{ ASL}$$

Índices estándar mencionados a continuación:

Language	Index	Scale
English	Flesch Reading Ease	0–100
Spanish	Fernández-Huerta	0–100
Italian	Gulpease	0–100
German	Wiener Sachtextformel	Grade 4–15 (normalize to 0–100 for composites)
Dutch	Flesch–Douma	0–100
French	Kandel–Moles	0–100
Portuguese	Flesch (Portuguese adaptation)	0–100
Swedish	LIX	Unbounded → normalize to 0–100
Danish	LIX	Unbounded → normalize to 0–100
Norwegian	LIX	Unbounded → normalize to 0–100
Finnish	LIX	Unbounded → normalize to 0–100
Fallback	LIX	Unbounded → normalize to 0–100